



proyecto **incluir**
El presupuesto participativo
como instrumento de lucha
contra la exclusión
social y territorial

COMISIÓN EUROPEA
Europe-Aid - Oficina de Cooperación
Dirección América Latina

URB-AL

EUROPA - AMÉRICA LATINA

Municipalidad de Venecia
Programa URB-AL- Red N° 9
Proyecto común de tipo A:

*INCLUIR: “El presupuesto participativo como instrumento
de lucha contra la exclusión social y territorial”*

AYUDA-MEMORIA PARA EL SEMINARIO FINAL
26-27 MAYO 2006



Centro Internacional de Gestión Urbana – CIGU; Ayuntamiento de Córdoba; Ayuntamiento de Bobigny; Ayuntamiento de El Alto; Municipalidad Provincial de Ilo; Ayuntamiento de Pasto; Ayuntamiento de Cuenca; Prefeitura Municipal de Santo André; Prefeitura Municipal de Caxias do Sul

Ayuntamiento de Venecia - Dirección Promoción Económica y Asuntos Europeos
San Polo - 1098, 30125 Venecia, Italia - tel: 39 041 2700811, fax: 39 041 2700890
e-mail: international.relations@comune.venezia.it



I. ANTECEDENTES

El Proyecto Común URBAL de Tipo A “El Presupuesto Participativo como instrumento de lucha contra la exclusión social y territorial”, coordinado por el municipio de Venecia en Italia, se propone elaborar, intercambiar y valorar metodologías, indicadores e instrumentos de análisis y monitoreo del impacto social del presupuesto participativo y de otras prácticas afines de participación ciudadana, promoviendo la socialización de experiencias innovadoras y favoreciendo una contaminación positiva entre diferentes prácticas de gestión del territorio

El Proyecto pretende constituir un espacio de trabajo en red entre ciudades con una larga experiencia en estos campos y otras ciudades con interés en el tema, tanto en América Latina como en Europa, realizando estudios de casos de las ciudades socias, encuentros de trabajo y elaboración de material técnico - pedagógico sobre estos temas. El seminario presentado en esta ayuda memoria es el tercer y último momento de encuentro y de socialización entre los varios socios del proyecto, cuya duración es de 20 meses, y que concluirá sus actividades en el mes de Julio del año 2006.

II. VENEZIA, CIUDAD COORDINADORA.

Venecia es la capital de la región Veneto, una de las regiones económicamente más potentes en el ámbito europeo. Es una ciudad lagunar, estructurada en tres áreas diferenciadas: las islas donde se extiende el casco antiguo; el estuario formado por las islas de la laguna y la tierra adentro (Mestre y Marghera). Tiene 271.000 habitantes distribuidos de la siguiente manera: 23% en el casco antiguo, 15% en el estuario y el 62% en tierra adentro. Diariamente 47.000 trabajadores y 16.000 estudiantes de diversas partes del Veneto y del nordeste de Italia llegan al centro histórico para desarrollar sus actividades. El total de personas empleadas en la ciudad es de 124.000.

El patrimonio cultural permite una conexión muy estrecha con el sistema universitario, con los centros de investigación, con las fundaciones y museos. El turismo, con 12 millones de visitantes al año, constituye uno de los recursos económicos más importantes. La economía local se basa también en otras actividades. En Venecia está presente un polo logístico e industrial basado en la actividad de Porto Marghera (refinerías, industria química, astilleros) que hoy son objeto de un profundo proceso de transformación que tiene como objetivo favorecer la instalación de actividades innovadoras como es el caso del parque científico y tecnológico VEGA. En el año 2000 el rédito producido por cada habitante de la provincia de Venecia alcanzó los 18.850€.

Desde el febrero de 2003 existe una concejalía de Presupuesto y Presupuesto Participativo. La experimentación empezó escalonadamente a partir de experiencias piloto en algunos barrios con áreas en desventaja y pasó por la transformación de otros diversos recorridos participativos ya experimentados en la ciudad en años pasados. Desde el 2003 cada año se realiza el “balance social y ambiental”, que recoge y comunica toda la información para entender como han sido empleados todos los fondos del presupuesto municipal y cuales fueron los impactos en la transformación del panorama social y ciudadano. El presupuesto general de la ciudad en los últimos años ha sido más de 900 millones de euros.



El ayuntamiento está muy involucrado en la mejora del bienestar de los ciudadanos partiendo de las estructuras sanitarias de excelencia presentes en la ciudad. Los siete hospitales públicos garantizan la hospitalización ordinaria de 13.500 personas al año. Existe desde el 2000 un Plan Regulador Socio-Sanitario y se está creando un Plan de Servicios a la Persona.

Venecia es una de las primeras ciudades en Italia por la cantidad de fondos que recibe de la Unión Europea y por la capacidad de utilización. Con estos recursos han sido activados muchos programas de regeneración urbana conjuntamente con otros 20 entes públicos, empresas, instituciones sociales, culturales y de investigación. Hoy día la ciudad gestiona un total de 21 proyectos transnacionales financiados por la Unión Europea, focalizados en la temática de desarrollo local, presupuesto participativo, valorización del patrimonio cultural, del dialogo intercultural, de derechos humanos, cooperación descentralizada con el Mediterráneo, Europa del Este y Sudeste, Asia y América Central y del Sur.

III. TITULO DEL SEMINARIO

“El Presupuesto participativo como instrumento de lucha contra la exclusión: resultados concretos; instrumentos de medición; condiciones para su éxito.”

IV. OBJETIVOS DEL TALLER

Objetivo general

El encuentro será un espacio de intercambio de experiencias para verificar hasta que punto los Presupuestos Participativos son un instrumento de lucha contra la exclusión territorial y social. Además, contribuirá a verificar y enriquecer el contenido del documento final, a través del diálogo entre los socios y los demás participantes.

Objetivos específicos

- (1) Presentar las conclusiones de los seis estudios de caso profundizados en las ciudades de El Alto, Bolivia; Ilo, Perú; Cotacachi, Ecuador; Pasto, Colombia; Santo André, Brasil y Venecia, Italia.
- (2) Comparar los casos y encontrar elementos comunes y elementos divergentes.
- (3) Establecer relaciones entre los socios del Proyecto “INCLUIR” y administraciones italianas comprometidas en procesos de participación, presupuesto participativo y en acciones específicas de inclusión social.
- (4) Conocer la realidad de Venecia y de sus procesos de ‘dialogo social’
- (5) Tratar y resolver las cuestiones administrativas y financieras ligadas a la gestión del proyecto

V. RESULTADOS ESPERADOS

- 1) Seis (6) estudios de caso finalizados



2) Acuerdos y perspectivas de cooperación entre los socios del proyecto y las administraciones italianas afines.

3) Cronograma actualizado de las últimas tareas del proyecto hasta su conclusión, prevista para el 31 de julio, consensuado y comprometido. Los productos previstos estarán bien definidos, así como las modalidades y los instrumentos de comunicación y de divulgación de los resultados.

VI. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El programa está organizado en varios momentos, ligados a los 5 objetivos específicos antes especificados. Para que las actividades contribuyan de manera clara y eficaz al enriquecimiento de los productos finales del Proyecto, el seminario se estructura alrededor de dos grupos de preguntas-clave, que serán trabajadas por los ponentes y los participantes:

- 1) *¿Cuales son los indicadores - clave que cada ciudad sugiere para medir el grado de reducción de la exclusión social y territorial que han obtenido gracias a los PPs, o en su defecto gracias a otras modalidades de participación ciudadana?*
- 2) *Desde el punto de vista y en función de la experiencia de cada ponente:*
 - a) *¿El Presupuesto Participativo contribuye para reducir la exclusión social y territorial?*
 - b) *¿Cuales son los datos y los números de que cada ciudad dispone para demostrar sus conclusiones?*

Basándose en estas preguntas, el seminario consta de cuatro diferentes modalidades de trabajo:

- (i) El *seminario es abierto* a varios actores nacionales, para socializar y difundir las conclusiones de cada uno de los estudios de caso e intercambiar sus reflexiones con actores locales y nacionales. Se propone que los participantes italianos que presentan sus experiencias intenten también responder a las dos preguntas claves relacionadas con la contribución que hacen los PPs para eliminar o reducir la exclusión social y territorial bajo sus diferentes formas.
- (ii) La mañana del segundo día será dedicada a debatir en grupos sobre medidas y modalidades operativas que permitan construir puentes entre el proyecto y eventos futuros planeados en la agenda internacional de redes de ciudades comprometidas con el tema de la democracia participativa de las cuales participan los socios y los demás participantes. Es importante que en futuro se pueda dar visibilidad y continuidad a los resultados del Proyecto, logrando nuevas evidencias para las respuestas dadas a las preguntas-clave.
- (iii) La tarde del tercer día será dedicada a conocer una experiencia local veneciana importante, que puede aportar nuevas respuestas sobre los temas del proyecto (la del barrio de Marghera en el cual se efectuará una visita de campo). Además se preve una visita guiada a las islas menores



de la laguna, que ilustre también cuestiones abiertas de exclusión o dificultades de conexión territorial.

Las mesas redondas dispondrán de moderadores para regular el tiempo de las intervenciones. Los trabajos simultáneos en grupo se desarrollarán de manera paralela, procurando que los participantes se agrupen por afinidad lingüística y de contexto territorial.

VII. PARTICIPANTES

Al seminario serán invitados los socios, los representantes de las 6 ciudades objeto de los estudios de casos profundizados en el 'segundo nivel' del Proyecto, los socios de otras redes y subredes de URB-AL integradas, varias ciudades y redes de ciudades italianas que trabajan sobre el tema del Presupuesto Participativo, y también los representantes de la ciudad coordinadora de la Red no. 9, Porto Alegre. Estas presencias deberán contribuir a enriquecer el contenido del documento final, y garantizar un contacto activo con otras ciudades comprometidas con los temas centrales del proyecto común. Sería deseable lograr elementos para una retroalimentación del trabajo desarrollado por este proyecto común sobre una posible actualización de los contenidos del documento base de la Red 9, y poner las bases de futuros proyectos de monitoreo y encuentro, que den continuidad a este trabajo.

Los delegados de cada una de las ciudades elegidas para el Estudio de Caso de segundo nivel, tendrán un tiempo máximo de 20 minutos para efectuar una presentación de sus resultados, basándose en un modelo de powerpoint que viene en anexo a este documento, para facilitar la lectura comparada de las experiencias. Las ciudades italianas convidadas tienen 15 minutos cada una y se sugiere que ellas también construyan sus presentaciones a partir de la misma guía, para simplificar el diálogo.

Durante todo el seminario se dispondrá de traducción simultánea para los idiomas español, portugués e italiano, con un *chuchotage* en francés.

VIII. INSUMOS

Al inicio del evento, se contará con una agenda actualizada con los horarios de todas las intervenciones y los nombres de los ponentes.

La sala del evento dispondrá de computador y proyector de imágenes. De requerirse otros recursos, favor informar con anticipación.

Las intervenciones en las sesiones de ponencias, grupos de trabajo y debates serán grabadas y restituidas en una memoria que contribuirá en enriquecer el documento final del Proyecto.



ANEXO

SUGERENCIAS DE PAUTA PARA LA PRESENTACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS

1. **Objetivo**

Compartir con las ciudades socias del proyecto información sobre : (a) las características de las ciudades, (b) el sistema de planificación y el presupuesto participativo caso exista, (c) la presentación del estudio de caso, destacando su objetivo, la metodología y los indicadores utilizados, el análisis crítico de la experiencia, sus resultados y sus impactos, la visión de los actores, en particular de los excluidos y (d) la respuesta a la pregunta central del proyecto común sobre el PP como instrumento de reducción o de eliminación de la exclusión social y territorial.

2. **Presentaciones y tiempo**

Cada ciudad socia del proyecto dispondrá de veinte a treinta minutos, para su presentación ppt (Power Point). Sugerimos el uso de fotos y gráficos para resumir e ilustrar las presentaciones. Para facilitar la comprensión, sugerimos que las presentaciones se encuentren en español o en portugués.

3. **Contenido de la presentación Power Point**

Se sugiere tener del orden de 25 láminas, con la siguiente información:

A. Información general y contexto (3 láminas)

Información de contexto y ubicación de la ciudad, incluyendo ubicación, población, indicadores, principales desafíos enfrentados, informaciones específicas sobre los y las (más) excluidos, e datos adicionales que consideran útiles para entender la especificidad de la ciudad.

B. Conclusiones del primer estudio (2 láminas)

Retomar las principales conclusiones contenidos en el trabajo anterior, usando en particular la matriz de estudio.

C. Canales y espacios de participación en el municipio (2 láminas)

Descripción del proceso seguido en una estrategias identificada como prioritaria identificando objetivo, metodología e instrumentos utilizados, escala de intervención, actores participantes, actividades desarrolladas, resultados alcanzados, tiempo de ejecución. Corresponde a la parte "documentación de la guía).

D. Presupuesto participativo (3 láminas).

Presentación del presupuesto participativo (o de formas que se aproximan a el), a partir de las informaciones colectadas durante el estudio preliminar. Se recomienda estructurar la presentación en cuatro variables : presupuesto y finanzas; participación; territorial; jurídico-legal e institucional. Una quinta dimensión transversal (dimensión política) será considerada.



E. Objetivo del estudio de caso profundizado (1 lámina)

Retomar el objetivo del estudio explicando porque fue seleccionado.

F. Metodología e instrumentos utilizados (2 láminas)

Presentar los indicadores cuantitativos e cualitativos de medición de la exclusión que han utilizado, bien como los instrumentos y las técnicas de colecta de datos.

G. Presentación de la experiencia e análisis crítico (4 láminas)

Breve introducción sobre la magnitud de la experiencia, los actores involucrados, sus articulaciones y relaciones; ámbito territorial y físico de de cobertura del proceso; Recursos movilizados y origen; Articulaciones entre la experiencia y la políticas publicas y otros programas municipales; factores que permitan opinar sobre la sostenibilidad de la experiencia. Esta parte es un resumen de la sección "análisis crítico" contemplado en a guía.

H. Resultados e impactos (2 láminas)

Como se ha modificado efectivamente la realidad de los/las excluidos/das? Dar elementos cuantitativos e cualitativos y resultados concretos que permitan opinar acerca de la exclusión.

I. Lecciones desde la percepción de los actores (2 láminas)

Identificación de las principales lecciones para el propio proceso y lecciones útiles a otros (con énfasis en el Proyecto Común).

J. Lamina de conclusión (1 lámina)

Hasta que punto el presupuesto participativo permitió reducir o eliminar la exclusión social y/o territorial.

K. Recomendaciones y/o propuestas para el futuro (1 lámina)

¿ Cuales son las propuestas que van a desarrollar en sus ciudades, a raíz del estudio? ¿ Cuales son los indicadores y los instrumentos que van a usar para medir la reducción de la exclusión social y/o territorial?